

ADDICIONS I RECTIFICACIONS 1998

Presentem l'addició d'uns quants termes que no figuraven a la primera edició del VOCABULARI FORESTAL (1990). Aquests termes són els que considerem més significatius dels recollits en noves fitxes lexicogràfiques del 1990 ençà. Molts són termes ara ja incorporats i definits al *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC, 1995, i suplement, 1997). Alhora, fem una relació dels principals errors detectats, de les modificacions ortogràfiques, etc.

Cal entendre que les modificacions o correccions que indiquem del «Vocabulari forestal i temàtic» (§ I) afecten també tots els termes que s'hi relacionen, els sinònims, les remissions i, naturalment, les «Equivalències» a altres llengües (§ II-V), i en alguns casos les «Làmines» (§ VI). Hi afegim, també noves «Fonts bibliogràfiques» (§ VII).

La primera columna conté el terme a modificar per un o altre motiu o l'addició o la correcció que cal efectuar en els apartats i les pàgines indicats; a la segona s'hi reflecteix el resultat després del procés de modificació.

Les rectificacions corresponen a:

- 1) Substitució d'un terme per un altre considerat més genuí.

volt (en comptes de *circumferència*)

No cal dir que aquesta substitució s'ha de fer a tots els subtermes, als possibles derivats i a les remissions.

volt, volt de pela, volt normal; diàmetre o volt a l'alçada de l'home, ..., volt de torrat, volt no inventariable; perímetre = volt, etc.

Un cas semblant és la substitució d'un terme per un altre de més precís.

aclarida progressiva (abans *aclarida successiva*), **aclarida progressiva irregular, tallada d'aclarida progressiva, lignós** (*llenyós*), **feix liberolignós** (*feix líbero-llenyós*)

2) Equivalències a altres idiomes: rectifiquem errors detectats i, en alguns casos, afegim alguna altra equivalència. Els codis de llengua seran d'acord amb la *Norma ISO639: 1988 Codi per a la representació dels noms de llengua*; els codis antics usats en la 1a edició eren: *S, F, E, D*.

<i>es</i>	(<i>S</i>)	castellà (<i>español</i>)	§ II
<i>fr</i>	(<i>F</i>)	francès (<i>français</i>)	§ III
<i>en</i>	(<i>E</i>)	anglès (<i>English</i>)	§ IV
<i>de</i>	(<i>D</i>)	alemany (<i>Deutsch</i>)	

3) Noms científics: donem preferència als que es consideren ara vàlids; els anteriors seran sinònims.

roure martinenc (*Quercus humilis* = *Q. pubescens*)

4) Sinònims: termes de la 1a edició que ara passen a ser sinònims.

negre = fumagina, pila d'assecar = badiguer

5) Modificacions ortogràfiques: termes afectats per normes de grafia dels termes prefixats que contenen formants amb una essa inicial seguida de consonant.

hiperestàtic -a (*hiperstàtic -a*), **subespècie** (*subspècie*)

Termes compostos i ús del guionet.

compravenda (*compra-venda*), **decret llei** (*decret-llei*), **feix liberolignós** (*f. líbero-llenys*), **gasoil** (*gas-oil*), **massa no coetània** (*m. no-coetània*), **restauració hidrologicoforestal** (*r. hidrologicoforestal*), **telesquí** (*telesquí*), **vegetació boreoalpina** (*v. boreo-alpina*), **vistiplau** (*vist-i-plau*)

Altres modificacions ortogràfiques.

assegador (*assagador*), **carabassal** (*carbassal*), **eixermada** (*eixarmada*), **escocell** (*escossell*), **gala** (*gal·la*), **llavassada** (*llavesada*), **moda f** (*mode m*), **rereduna** (*reraduna*), **reveixí** (*rebaixí*), **xàpol** (*xapo*)

6) Modificacions d'apartat: termes que han d'anar a més d'un apartat; termes als quals una definició diferent els trasllada a un altre apartat:

decaïment, descoloriment... § 7.1 i 7.3

espècie jordaniana, espècie linneana... § 1.1 (eren a § 1.2)

7) Grau de normalització, situat a l'última columna:

0 terme que apareix al DIEC, de vegades com a exemple

1 terme que apareix al *Diccionari general de la llengua catalana*, a la *Gran enciclopèdia catalana* o al seu *Diccionari* del 1983

2 terme normalitzat pel TERMCAT

3 terme inclòs al *Diccionari català-valencià-balear* d'Alcover-Moll

4 terme pendent de normalització, neologisme

8) Rectificacions diverses: canvis, errors o omissions d'escriptura de lletres, d'accents; o bé de categoria gramatical.

arbrissó (*abrissó*), **letargia** (*letàrgia*), **nus** *fr* *noeud* (*F noeud*)

aqüicultor -a *m i f* (*aqüicultor m*), **cap** *m i f* (*cap m*)

9) Altres: termes la consideració dels quals ha anat variant en el temps.

mostratge, mostreig

ADDICIONS I RECTIFICACIONS

Apartat §	Pàg.	Terme	1a edició (1990)	Terme afegit o rectificat	(1998)
		[addició o rectificació que cal fer]			
1.1	25	abrissó ...		arbrissó ...	
1.1	26	[addició]		auxanòmetre <i>m</i>	0
1.1	28,	[termes que eren a § 1.2; han d'anar		espècie jordaniana <i>f</i>	2
↑↑	28,	a § 1.1]		espècie linneana <i>f</i>	2
1.2	29,	[pàg. 37, 39, 40; han d'anar a 28,		jordànon <i>m</i>	-0/2
	30	29, 30]		linnèon <i>m</i>	-0/2
1.1,	29,	letàrgia ...		letargia ...	
2.2	76				
1.1	30	nus ... <i>F noeud</i>		nus ... <i>fr noeud</i>	
1.1	31	subespècie <i>f</i>	1	subespècie <i>f</i>	0
1.1,	32,	[addició]		verticil <i>m en whorl</i>	0
IV	349				
1.2	34	[addició]		biodiversitat <i>f</i>	1 GEC 93
1.2	36	= corologia <i>f</i>		corologia <i>f</i>	
1.2	37	espècie accegòria ...		espècie accessòria ...	
1.2	41	paisatge silvo-pastoral ...		paisatge silvopastoral ...	
1.2	44	vegetació boreo-alpina ...		vegetació boreoalpina ...	
1.3,	46,	aclarida baixa ... <i>E lowth</i> ...		aclarida baixa ... <i>en low th.</i> ...	
IV	349				
1.3,	46,	[addició]		aclarida comercial	
II,	309,			<i>es a. comercial</i>	
III,	333,			<i>fr é. commercialisable</i>	
IV	349			<i>en commercial th.</i>	
				aclarida natural	
				<i>es a. natural en natural th.</i>	

Apartat §	Pàg.	Terme	1a edició (1990)	Terme afegit o rectificat	(1998)
		[addició o rectificació que cal fer]			
1.3	46	aclarida <u>successiva</u> f	f	aclarida progressiva f	-0
		[i termes relacionats]			
1.3	46	aprofitament <u>no-arbori</u> ...	...	aprofitament no arbori ...	
1.3, II, IV	47, 310, 349	[addició]		arbre fuster es á. maderable en standard	
1.3	47	= arbreda ...	...	arbreda ...	
1.3	47	[addició]		arramellada f	0
1.3	47	[addició]		arramellar v tr	0
1.3	48	balmat -ada _dj ...	...	balmat -ada adj ...	
1.3	51	eixarmada f = artiga	1	eixermada f = artiga	0
1.3	51	[addició]		eixermar v tr	0
1.3	53	[addició]		estroncany f	0
1.3	54	[addició]		guia f	0
1.3	55	massa <u>no-coetània</u> ...	...	massa no coetània ...	
1.3	58	[addició]		poda de canó f	0
				poda de qualitat f	
				= p. de canó	0
1.3	60	[addició]		rodet cicatricial m	4
1.3	60	[addició]		rotació de tallades m	0
1.3	61	tallada d'aclarida <u>successiva</u> ...	...	tallada d'aclarida progressiva ... f	0
		[i termes relacionats]			
1.3, IV	61, 346	tallada de selecció ...	...	tallada de selecció ... en selective felling, creaming	0
1.3	61	[addició]		tenell m = galet	0
1.4	64	[addició]		albera f = albereda	0
1.4	64	[addició]		alzinera f = alzina	4/3
1.4	64	[addició]		auleda f = alzinar	0
1.4, V	64, 353	carrasca f (<i>Quercus ilex</i> subsp. <i>rotundifolia</i>)		carrasca f (<i>Quercus ilex</i> subsp. <i>ballota</i> = subsp. <i>rotundifolia</i>)	0
1.4	65	gal·ler ...	1	gal·ler ...	0 (1997)
1.4, V	66, 353	plàtan ... (<i>Platanus hybrida</i>)		plàtan ... (<i>Platanus</i> × <i>hispanica</i> = <i>P. hybrida</i>)	
1.4, V	66, 353	roure martinenc ... (<i>Q. pubescens</i>)		roure martinenc ... (<i>Q. humilis</i> = <i>Q. pubescens</i>)	
2.1	70	birbar v intr ...	1	birbar v tr ...	
		eixarcolar v intr		eixarcolar v tr = birbar	
		= birbar	1		

Apartat §	Pàg.	Terme	1a edició (1990)	Terme afegit o rectificat	(1998)
		[addició o rectificació que cal fer]			
2.1, 11.	71, 276	escossell ...	1	escocell m	0
2.1	71	garangola f = escossell		garangola f = escocell	
2.1	71	mantonar ...		mantornar ...	
2.1	73	[addició]		revegetació f	2
2.2	74	[addició]		adobatge m = adobament	0
2.2	75	culti-<u>yar</u> f (c.v.)	1	cultivar f (c.v.)	1 (1998)
2.2	75	esgalcinada f = encalcinament		encalcinada f = encalcinament	
2.3	80	agencadora ...		arrencadora ...	
2.3, 5.5, lãm. E	80, 160, 362	bulldòzer m E = esplanadora	2 E	buldòzer m = esplanadora	0 E
2.3	81	germinadora f		germinador m	
2.3	83	xapo m	1	xàpol m	0
3.1	86	circumferència f ... [passa a sinònim] [i termes relacionats]		volt m ... [terme preferent]	
3.1	88	diàmetre no-inventariable...		diàmetre no inventariable...	
3.1	91	volt m ... [terme preferent]		circumferència f ... [resta com a sinònim]	
3.1	90	peu gran ...		peu gros ...	
3.2	92	correlació no-lineal ...		correlació no lineal ...	
3.2, II	94, 319	mode m S moda	1	moda f es moda	0/2
3.2	94	mostratge m (cal usar 'mostreig')	6	mostratge m [terme preferent]	0
3.2	94	mostreig m		mostreig m = mostratge	0
3.4	99	[addició]		barrina de creixement f = b. de Pressler	0
3.4	100	[addició]		regle d'alçàries m = regle de Christen	0
3.5	102	[POTÈNCIA] [addició]		kW kilowatt m	
4.1	104	[addició]		aterrar v tr = abatre	0
4.1	106	[addició]		picador -a mif	0
4.2.3, lãm. H	112, 365	baula lateral ...		baula lateral ...	H
4.2.4, IV	115, 349	engegador m E starter estàrter m = engegador		engegador m Motor elèctric que engega un motor de explosió. estàrter m en starter	0 0

Apartat	Pàg.	Terme <i>1a edició (1990)</i>	Terme afegit o rectificat <i>(1998)</i>
§		[addició o rectificació que cal fer]	
4.2.4	115	talladora-apiladora f...	talladora apiladora f...
4.3, lãm. I	117, 366	anell m ... - anual m ... - de creixement m ... I	anella f ... 0 - anual f ... 0 - de creixement f ... 0 I
4.3	117	[addició]	aviciar-se v pron 0 (una post)
4.3, III	117, 341	balcament ... <i>F tuillage</i>	balcament ... <i>fr tuilage</i>
4.3	118	feix líbero-llenyós m	feix liberolignós m
4.3	118	fibra llenyosa f	fibra lignosa f
4.3	120	[addició]	tenell m = grop 0
4.3	120	vas llenyós m	vas lign�s m 0
4.4	122	contraxapa� v tr = contraplaca�	contraxapar v tr = contraplacar 0
4.4	122	[addició]	contraxapat m = contraplacat 0 contraxapatge m = contraplacatge 0
4.4, III	122, 333	desenrotlla� v tr	desenrotllar v tr <i>fr d�rouler</i> 0
4.4	122	[addició]	carcassa f 0
4.4	122	er�sco�adora ...	escor�adora ...
4.4	123	especejament f...	especejament m...
4.4	123	[addició]	felipa f = travessa (de ferrocarril) 0
4.4, III, IV	123, 331, 346	[addició]	fusta f 0 - abrinada f 0 - d'apuntaments f 0 - d'embalatge f 0 - d'entramats f 0 - de bastiments f 0 - de carcasses f <i>fr charpente</i> 0 - de fullola f 0 - de llenya f 0 - de tanques f <i>en fence post</i> 4 - de trituració f 0
4.4,	124	pal ... <i>E poteau</i>	pal ... <i>fr poteau</i>
4.4	124	pila d'assecar f	pila d'assecar f = badiguer
4.4	125	[addició]	post d'empostissar f 0
4.4	125	protector f	protector m

Apartat §	Pàg.	Terme 1a edició (1990)		Terme afegit o rectificat (1998)	
		[addició o rectificació que cal fer]			
4.6	131	carbassal m	1	carabassal m	0
4.6	132	[addició]		enfilador -a m i f	0
4.6	132	escairadura v ...		escairadura f...	
		[addició]		escairar v tr	0
4.6	133	industria surq-tapera f	1	industria surotapera f	-0
4.6	134	[addició]		mitja marca m	2
4.6	134	[addició]		picassa f	0
4.6	134	quilmes f ...		quilmes f = mitja marca	2
4.6	135	reposar v tr		reposar v intr	
4.6, V	135,	rebaixí m	1	reveixí m	1(1993)
	136,	(formiga)		(formiga gèn. <i>Crematogaster</i>)	
	353	rebaixinar-se v pron	1	reveixinar-se v pron	1(1993)
		rebaixinós -osa adj	1	reveixinós -osa adj	1(1993)
		suro rebaixinós m	1	suro reveixinós m	1(1993)
4.7.1, 7.1, 7.2, II, III	138, 217, 221, 309, 335	galla ...	1	gala ...	0(1997)
		[i sinònims]			
4.7.5	142	[addició]		fasser m	
				= palmera de dàtils	0
4.7.2	139	dogam m		dogam m	
4.7.10	147	[addició]		arbre de Nadal m	0
4.7.10	148	[addició]		verd nadalenc m	4
				Conjunt de vegetals usats com a ornament nadalenc, com ara arbres de Nadal, grèvol, galzeran, molsa, etc.	
5.1, 6.4	149, 187	[addició]		aiguafons m	0
				(tálveg)	
5.1	150	camí de blanc ...		camí de flanc ...	
5.1	150	camí eixgrmat m		camí eixermat m	
		= c. fressat	1	= c. fressat	-0
5.1	151	[addició]		cota roja f	1 GEC
5.2	154	caballó ...		cavalló ...	
5.4	159	[addició]		mur pantalla m	0
5.5	160	barrinadora pneumàtica ...		barrinadora pneumàtica ...	
5.5	161	excavadora carregadora ...		excavadora carregadora ...	
5.5	161	gas-oil m	1	gasoil m	0
5.5	161	[addició]		martell pneumàtic m	0

Apartat	Pàg.	Terme <i>1a edició (1990)</i>	Terme afegit o rectificat <i>(1998)</i>
§		<i>[addició o rectificació que cal fer]</i>	
5.5	162	reble f ...	reble m ...
5.6	165	[addició]	forces de secció f pl 0
5.6	165	hiperestàtic -a adj 1	hiperestàtic -a adj 0
5.6	166	[addició]	moment d'encast m 0
6.1	169	boira roïnera ...	boira roïnera ...
6.1	170	[addició]	corrent en jet m 1
6.2	178	evapo-transpiració ... 1	evapotranspiració ...
6.2	178	exopercolació f	exopercolació f = percolació
6.2	179	restauració hidrològic-forestal f	restauració hidrològicforestal f 0
6.3	182	[addició]	desertificació f 0
6.3	184	llavessada f = esllavissada 3	llavassada f = esllavissada 0
6.3	185	moviment rototranslacional ...	moviment rototranslacional ...
6.3	186	subfusió ...	sufusió f 0/2
6.4	190	règim nivó-pluvial ... règim plúvionival ...	règim nivopluvial ... règim pluvionival ...
6.6	200	textura arenó-franca ...	textura arenofranca ...
6.6	201	textura argil·lo-arenosa ...	textura argilloarenosa f 0
6.6	201	textura franco-arenosa ...	textura francoarenosa ...
6.6	201	textura limo-argilosa ...	textura limoargilosa ...
6.7	203	rereduna f	rereduna f 0
6.8.1	205	desencofar v tr	desencofrar v tr
7.1	215	agent patògen m	agent patogen m
7.1	215	[addició]	bossoga f 0
7.1	215	calabroa f 3 ...	calabroa f 0 ...
7.3	224	calabroa f 3 → 3.1	calabroa f 0 → 7.1
7.1, II, IV	216, 314, 346	[addició]	decaïment m <i>es decaimiento en decay</i> (dels boscos) 0
7.1	216	[addició]	decaure v intr 0
7.1, II, IV	216, 314, 346	[addició]	descoloriment m <i>es decoloración en discolouration</i> (de la fulla) 0
7.1	216	[addició]	descolorir-se v pron 0
7.1, IV	216, 349	escombra de bruixa ... <i>E witches'room</i>	escombra de bruixa ... <i>en witches-broom</i>

Apartat §	Pàg.	Terme	1a edició (1990)	Terme afegit o rectificat	(1998)
		[addició o rectificació que cal fer]			
7.1, II, IV	216, 310, 349	[addició]		esgrogueïment <i>m es amari- lleamiento en yellowing</i>	0 (de la fulla)
7.1	216	[addició]		esgrogueir-se <i>v pron</i>	0
7.1, IV	217, 346	[addició]		floració <i>f en flowering</i>	0 Efecte ocasionat per malures o per factors ambientals.
7.1, IV	217, 347	[addició]		microfillia <i>f en microphyllia</i>	4 Nanisme de la fulla ocasionat per malures o per factors ambientals.
7.1	218	[addició]		patogen <i>m</i>	4
7.2	220	[addició]		barrinador <i>m</i>	0
7.2	221	entomòfag -a_d <i>adj</i>		entomòfag -a <i>adj</i>	
7.2	221	eruga del pi ... <i>(Traumetopoea pityocampa)</i>		eruga del pi ... <i>(Thaumetopoea pityocampa)</i>	
7.2	221	exogsquelet <i>f...</i>		exosquelet <i>m</i>	0
7.2, 10.1, II	221, 252, 317, 318	[addició]		hibernació <i>f es hibernación</i>	0 hibernar <i>v intr es hibernar</i> 0 hivernar <i>v intr es invernar</i> 0
7.2, 10.1, II	221, 252, 318	hivernació <i>f</i> <i>S invernación ...</i>		hivernada <i>f es invernada</i>	0
7.2	222	[addició]		minador <i>m</i>	1 (1993)
7.3	224	[addició]		assecament de la surera <i>m</i>	0
7.3	224	[addició]		cendrada <i>f = oïdi</i>	0
7.3	224	[addició]		cendrosa <i>f = oïdi</i>	0
7.3	225	fàcies seguada <i>f...</i>		fàcies sexuada <i>f...</i>	
7.3, III	225, 316	[addició]		fumagina <i>f es fumagina</i>	0 mascara <i>f = fumagina</i> 0 negre <i>m es fumagina</i> 1 negre <i>m = fumagina</i> 0
7.3	225	[addició]		mal de l'escorça del castanyer <i>m = xancre del castanyer</i>	0
7.3	225	[addició]		mal holandès de l'om <i>m</i> <i>= grafiosi</i>	0
7.3	225	[addició]		oïdium <i>m = oïdi</i>	0
7.3, III	226, 335	podridura de coll ...		podridura de coll <i>f</i> <i>fr fonte de semis ...</i>	
7.3	226	[addició]		xancre del castanyer <i>m</i>	0
7.4	229	rat-penat <i>m = rata-pinyada</i>		ratpenat <i>m = ratapinyada</i>	0

Apartat	Pàg.	Terme	1a edició (1990)	Terme afegit o rectificat	(1998)
		[addició o rectificació que cal fer]			
7.4	229	rata-pinyada ... (pl rates-pinyades)		ratapinyada ... (pl ratapinyades)	0
7.4	229	[addició]		repellent m	0
8.	231	abrasat ...		abrasat adj ...	
8. II, IV, lãm. M	234, 317, 346, 370	foc de "subsòl" m ... foc de virosta m <i>Si i. de</i> <i>subsuelo</i> ...		foc de sòl m <i>es i. de</i> <i>subsuelo en ground fire</i>	0
8.	234	[addició]		hidrant m	2
8., II	235, 311	matafocs m <i>S batefuegos</i> ...		matafoc m <i>es batefuegos</i> ...	0
8., III	236, 339	racord m <i>F raccord</i> ...		ràcord m <i>fr raccord</i>	0
8.	237	risc espàcio-temporal ...		risc espaciotemporal ...	
8.	237	superfície no-arbrada ...		superfície no arbrada ...	
9.1	240	[addició]		bé demanial m = bé de domini públic	-0/2
9.2	247	[addició]		amorriar v intr i pron	0
9.2	247	andà m ...	1	andar m ...	0
9.2	247	assagador m ...	1	assegador m ...	0
9.2	247	cabanyera f = cabana		cabanyera f = transhumància	0
9.2	247	camí assagador m ...	1	camí assegador m ...	
9.2	249	transtermitància f		transterminància f	
10.2, IV	255, 347	[addició]		aguait 2 m <i>en hide</i> Instal·lació des d'on hom pot observar animals, sobretot ocells, sense molestar-los ni ser vist. - permanent m - portàtil m	0 4 4
10.2, IV	256, 346	[addició]		adopció f <i>en fostering</i> Acció d'afegir i/o canviar polls a la niuada d'una altra parella de la pròpia espècie. adopció encreuada f <i>en cross-fostering</i> Adopció en què la parella adoptant és d'una altra espècie animal.	4 0
10.2	255	[addició]		aixecar-se v pron	0
10.2	256	[addició]		artiodàctil m	0
10.2	256	[addició]		botet m = reclam	0
10.2	256	[addició]		barraca f	0

Apartat	Pàg.	Terme <i>1a edició (1990)</i>	Terme afegit o rectificat <i>(1998)</i>
§		[addició o rectificació que cal fer]	
10.2	256	[addició]	brellador -a m i f 0
10.2, II, IV	258, 314, 346	[addició]	cria i alliberament progressiu f <i>es crianza campestre</i> <i>en hacking</i> 4 Acció de col·locar polls d'ocell, abans de volar, en un niu artificial en el medi natural. Cada dia se'ls subministra menjar fins que aprenen a alimentar-se per ells mateixos.
10.2	258	[addició]	dormidor m -0
10.2	258	[addició]	encebament m 0 encebar v tr <i>es cebar</i> 0
10.2	258	[addició]	espècie f ... - cinètica f -0 - vedada f -0
10.2	260	munició <u>m</u> ...	munició f ...
10.2, II	261, 311	[addició]	ocell ... - accidental f -0 - estèpic m <i>es ave esteparia</i> -0 - estival f -0 - divagador m = o. divagant <i>es ave divagante</i> 4 - divagant f <i>es ave divagante</i> 1 - hivernador m = o. hivernant 4 - hivernant m <i>es ave</i> <i>invernante</i> 0 - migrador m 0 - migrant m = o. migrador 4 - nidificador m = o. nidificant 4 - nidificant m <i>es ave</i> <i>nidificante</i> 4 - no nidificant m 4
10.2, II	261, 317	[addició]	petjada f <i>es huella</i> 0
10.2	261	[addició]	poll volander m 0
10.3	264	[addició]	afanomicosi f 0
10.3	264	[addició]	afitorar v tr 0
10.3	264	[addició]	aqüicultor -a m i f 0
10.3	265	[addició]	botiró m 0

Apartat §	Pàg.	Terme 1a edició (1990)		Terme afegit o rectificat (1998)	
		[addició o rectificació que cal fer]			
10.3	268	[addició]		fil de cuca m = pèl de seda	0
10.3	273	vesícula vitel·lina f		vesícula vitel·lina f = sac vitel·lí	0
10.3	274	zona marítimq-terrestre f		zona maritimoterrestre f	
11.	275	[addició]		arbre ... - d'interès comarcal m - d'interès local m - monumental m	4 4 4
11.	276	[addició]		obi m	0
11.	278	[addició]		remuntador m	0
11., II	279, 323	telearrosegament m ... telecabina f telecadira f = telesella telesella f ... telesquí m	1 1 1 1	telearrossegador m ... telecabina m telecadira m = telesella telesella m ... telesquí m (pl -ís)	0 0 0 0 0
12.1	282	compra-venda f	1	compravenda f	0
12.1	282	cap m ...		cap m if ...	0
12.1	282	[addició]		enginyer -a forestal m if	0
12.1	283	decret- llei m	1	decret llei m	0
12.1	288	vinculant adj		vinculant adj	
12.1	288	vist-i-plau m ...		vistiplau m	0
12.3	292	[addició]		pressupost d'adjudicació m	4
12.3	292	[addició]		pressupost de licitació m	4
12.3	292	[addició]		preu elemental m	4
13.1	295	mullera f ...	1	mollera f ...	0
13.1, V	295, 354	polié ...		pòlie m <i>serbocroat: polje</i>	0
13.4	304	[addició]		pedania f	0
VI.		RECULL GRÀFIC (làmines A-M)			
là.m. F	363	secció g		secció normal g	
VI, là.m. H	357, 365	_ 4.2, 4.4, 4.5 EXPLOTACIÓ, ...		4.1, 4.2, 4.4, 4.5 EXPLOTACIÓ, ...	
là.m. H	365	[cal afegir a la baula de la dreta de la 'b. guia']		baula lateral	
là.m. H	365	fusta en roll		fusta de roll	
là.m. M	370	[cal afegir títol a:] ... FITA, fillola, testimonis, sòl i volada		9. LA PROPIETAT FITA, fillola, testimonis, sòl i volada	
là.m. M	370	sòl i volada		sòl i volada	

Apartat	Pàg.	Terme <i>1a edició (1990)</i>	Terme afegit o rectificat (1998)
§		[addició o rectificació que cal fer]	
Ap.		APÈNDIX V. Fernández i E. Parés	
Ap.	386, 393, 395	PETROMYZONIDAE PETROMINZONIDS	PETROMYZONTIDAE PETROMIZÒNTIDS m pl 0
Ap.	386, 393	truita irisada f <i>Salmo gairdneri</i>	truita irisada f <i>Oncorhynchus mykiss</i> (= <i>Salmo gairdneri</i>)
Ap.	386, 390	barb (de l'Ebre) m <i>Barbus graellsii</i>	barb (de l'Ebre) m <i>Barbus graellsii</i>
Ap.	387, 390, 396	[addició]	bagra occidental f <i>es bordallo, escaló</i> 4 <i>Leuciscus carolitertii</i>
Ap.	387, 392	llegüina meridional f <i>Rutilus lemmingii</i>	llegüina meridional f <i>Rutilus lemmingii</i>
Ap.	387, 392, 397	[addició]	llegüina europea f <i>es rutilo</i> 4 <i>Rutilus rutilus</i>
Ap.	388, 391	gatet valencià f <i>Cobitis paludicola</i>	gatet valencià f <i>Cobitis maroccana</i> (= <i>C. paludicola</i>)
Ap.	391, 392	[addició]	cabeçut m = llissa llobarrera 0 calua f = caplà 0 cullereta f = cavilat 0 llissa calua f = caplà 0 llissa petita f = sama 0 madrilleta f = llegüina europea 0 madrilleta roja f = llegüina (septentrional) 0